

Curriculum Vitae Elena Cecchini

Informazioni personali:

Nome:	Elena
Cognome:	Cecchini
Nazionalità:	italiana
Data di nascita:	26 giugno 1983
Luogo di nascita:	Saarlouis (Germania)
Residenza:	Gradara (PU) – Italia
Contatti:	cell. +39 331 34 48 346 e-mail: elycecna@gmail.com
Sito web:	www.blumetrad.com

Socio ordinario [TradInfo](#) n. 147

Traduttrice Freelance con bilinguismo (tedesco)

Tedesco > Italiano

Italiano > Tedesco

Inglese > Italiano

Esperienze professionali:

Ho fornito **traduzioni tecniche** nei seguenti ambiti:

Settori industriali

Metalmeccanico:

- per azienda produttrice di mandrini e accessori per macchine utensili: traduzione del sito web IT>DE e documenti informativi sulla privacy IT>EN;
- per impresa dedita a lavorazioni di tornitura, foratura e fresatura conto terzi: traduzione di brochure IT>EN e IT>DE.

Stampaggio a iniezione:

- brochure aziendali e relative presentazioni EN>IT;

Design e arredamento per luoghi pubblici:

- testi descrittivi per il sito web;
- relazioni commerciali e strategie adottate sul mercato.

Settore giuridico (laddove richiesto **Traduzioni Asseverate**, soprattutto DE>IT):

- documenti privati riguardanti il diritto alla pensione;
- atti costitutivi aziendali;
- atti giuridici (es. testamento olografo, casellario giudiziale, ecc.);
- atti di citazione;
- titoli di studio asseverati (es. certificato di laurea).

Marketing turistico

- Proposte commerciali
- Descrizione di strutture ricettive
- Pacchetti vacanza e brochure
- Siti web hotel
- Siti web case vacanza

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Settore enogastronomico

- Traduzione di menù per ristoranti
- Traduzione di cataloghi
- Presentazioni aziendali
- Documenti di trasporto per trasferimento di merci all'estero
- Documenti commerciali standard (fatture, conferme d'ordine)

Esperienze maturate come **Interprete di trattativa:**

Fiere in Italia e all'estero cui ho partecipato per conto di aziende private:

- BI-MU 2017 Milano
- Fiera dell'Industria 2015 Hannover
- Eurobike 2009 Friedrichshafen
- Brau-Beviale 2007 Norimberga.

Servizi di interpretariato, svolti per conto di aziende private o liberi professionisti:

- Interpretariato IT>DE>IT al servizio di una psicoterapeuta durante conversazioni telefoniche con i testimoni di una causa legale (**luglio 2021**);
- Interpretariato IT>DE>IT per turisti tedeschi durante escursioni naturalistiche nelle Marche (**aprile e maggio 2019, settembre 2021**), collaborazione continuativa dal 2019;
- Interpretariato di trattativa IT>DE>IT per incontro con azienda tedesca del settore arredamento in Italia (luglio/agosto 2019) e successive comunicazioni telefoniche con gli stessi referenti dell'azienda tedesca.
- Interpretariato di trattativa IT>FR e IT>EN durante l'incontro con un potenziale cliente presso un'azienda del settore arredamento (dicembre 2017);
- Interpretariato di trattativa DE>IT>DE durante l'incontro con un potenziale cliente presso un'azienda del settore metalmeccanico (settembre 2015);
- Interpretariato di trattativa IT>DE>IT durante eventi turistici (Settimana Cicloturistica a Gabicce Mare 2009);

Istruzione e Formazione:	
Maggio - Giugno 2021	Corso online STL Formazione, La Traduzione del Diritto Privato DE>IT. Docente: Marco Montemarano
27 Maggio 2021	Corso online STL Formazione, SDL TRADOS 2021 La Revisione. Docente: Laura Dossena
04 Marzo 2020	Corso online STL Formazione, Docente: Silvia Barra - Tradurre i documenti farmaceutici
30 Novembre 2019	Corso TradInfo, Forlì - Welfare e tutele per i liberi professionisti Relatore: Samanta Boni
23 Novembre 2019	Seminario AITI Sezione Marche, Pesaro - Copywriting e ottimizzazione SEO Relatore: Riccardo Esposito
18 e 19 Ottobre 2019	Workshop c/o DIT Campus di Forlì - La Traduzione Giuridica - Metodi e Strategie Relatore: Gianluca Pontrandolfo

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

- Aprile - Luglio 2018 **Corso di Alta Formazione Traduzione Tecnico-Scientifica**
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara – Italia (vedi **Allegato 1**)
- Febbraio – Maggio 2010 **Corso di Specializzazione Post-Laurea Interpreti per i Servizi Pubblici**
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori *San Pellegrino*, Misano Adriatico (RN)
Italia
Tirocinio di 50 ore (settembre 2010) presso Ospedale Infermi e Questura di Rimini.
Lingue studiate: tedesco, inglese e francese
- 2003 - 2007 **Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica**
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori *San Pellegrino*, Misano Adriatico (RN)
Italia.
Voto: 105/110
Lingue di laurea: tedesco, inglese.
- 1996 - 2001 **Maturità Linguistica**
Liceo Linguistico T. Mamiani, Pesaro
Voto: 100/100

Strumenti di lavoro:

Pacchetto Office (Word, Excel, Outlook, Power Point) – Posta Account Gmail - SDL Trados 2019 – Windows Vista

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Allegato 1



SCUOLA INTERPRETI

dal 1979 a Pescara

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

Membro F.E.D.E. - Fédération Européenne Des Écoles -

Pescara, 06 luglio 2018

Si certifica che la Sig.ra Cecchini Elena, nata a Saarlouis (Germania) il 26-06-1983 e residente in Via Granarola, 4 Gradara (PU), ha frequentato nell'anno 2018 il Corso di Alta Formazione Professionale in Traduzione tecnico-scientifica per le lingue italiano e tedesco e per la combinazione linguistica inglese-italiano istituito presso il nostro Istituto e, in seguito al superamento dei sottoelencati esami, ha conseguito l'Attestato di raggiunta professionalità nella traduzione dei testi tecnico-scientifici.

Traduzione tecnica tedesco-italiano	28/30
Traduzione tecnica italiano-tedesco	27/30
Traduzione tecnica inglese-italiano	30/30

Si rilascia il presente certificato su richiesta dell'interessato e per gli usi consentiti dalla legge.

In fede

(Direttrice didattica)
Edma Vernieri Cotugno



Sede: P.zza Duca D'Aosta – 34 - 65121 – Pescara - tel. 085-27754 www.scuolainterpreti.it, scuolainterpreti@gmail.com

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.